



Raamatunkäännösinstituutti – Helsinki

Elokuu 2014



ELÄMÄN EVÄSTÄ KOMIPERMJAKIKSI

Kesä- ja heinäkuussa ryhmä suomalaisia vieraili komipastori Daniil Popovin johdolla Permin Komin kylässä. Tällä matkalla he tapasivat Hyvää Sanomaa odottavia komipermjakkeja. ”Permin Komissa ihmisillä on Sanan nälkä”, toteaa reissulla mukana ollut jyväskyläläinen Veikko Vertainen.

Komipermjakiksi valmistellaan Uutta testamenttia. Tekstistä on aiemmin julkaistu koepainoksina evankeliumit ja Apostolien teot. Samoin on käännetty ja painettu lastenmateriaalia. Ilmestyneet raamatunosat ja lasten kirjat ovat saaneet hyvän vastaanoton, ja niitä käytetään monissa kouluissa äidinkielen oppitunneilla. ”Raamatunkäännökset ovat synnyttäneet hengellisiä lauluja”, iloitsee Veikko. ”Olen käynyt useita kertoja Permin Komissa ja ollut mukana seurakunnan tilaisuuksissa, mutta nyt kuulin ensimmäistä kertaa hengellisiä lauluja komipermjakiksi.”

”Omakielinen Sana ja laulut herättävät mielenkiinnon”, tietää Kudymkarin helluntaiseurakunnan nuorten lauluryhmään kuuluva Nataša Petrova. ”Jos vaikkapa toritapahtumissa laulamme venäjäksi, ihmiset kulkevat ohitse, mutta kun laulamme komipermjakiksi, ihmiset pysähtyvät ja jäävät kuuntelemaan.”

”Uutta testamenttia tarvitaan ja odotetaan”, sanoo lasten- ja nuortentyössä ahkeroina Anja Polovinkina. ”Nuortenkin keskuudessa kiinnostus omaan kieleen on kovasti noussut. Ja koska nuoriso käyttää jatkuvasti internetiä, toivon, että saisimme tarjolle elämän eväitä myös sitä kautta. Raamatun Sana on parasta, mitä voimme lapsillemme antaa.”

Uuden testamentin odotetaan valmistuvan lähitulevaisuudessa. Muista rukouksin komipermjakin käännöstiimiä, erityisesti Raisa-kääntäjää ja Annea, käännöstarkistajaa.

”Sinun Sanasi on lamppu, joka valaisee askeleeni, se on valo minun matkallani.” (Ps. 119:10)

Komeilla on kaksi etnistä ryhmää: komisyryjäniit ja komipermjakit. Kummallakin on oma kirjakielensä, jolla annetaan kouluopetusta ja julkaistaan kirjallisuutta. Komit saivat Uuden testamentin vuonna 2008 ja pari vuotta myöhemmin Psalmit. Komipermjakiksi on julkaistu evankeliumit ja Apostolien teot sekä lastenkirjallisuutta. Tulossa on nyt Uusi testamentti.

Komipermjakit asuvat omissa piirikunnassaan Komin tasavallan kaakkoisosassa. Heitä lasketaan nykyisin olevan noin 100 000. Kieli ja kulttuuri on säilynyt hyvin. Vuoden 2002 väestötietojen mukaan kotipiirikunnassaan asuvista komipermjakeista 95,1% puhui komipermjakkia.

Anita Laakso

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Komipermjakkisuuskovat Ivan ja Sergei lauloivat omakielisiä hengellisiä lauluja Kuva-nimisessä kylässä pidetyssä tilaisuudessa.

Kuvat: V. Vertainen, A. Greidan/RKI

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, fax 09-739795, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer		NORDEA 206518-17911	IBAN	F177 2065 1800 0179 11	BIC	NDEAFIHH
Saaja Mottagare		RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Rahankeräyslupa no: 2020/2013/4508. Saaja: Raamatunkäännösinstituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 18.3.2014 Keräysaika: 18.3.2014–31.12.2015 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstööhön.			
TILISIIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress		Ersämordva	3094	Mari	3078
	Allekirjoitus Underskrift		Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081
			Komi	3052	Hanti	3010
			Vienankarjala	3036	Mansi	3065
			Livvi	3023	Vepsä	3133
			Udmurti	3117	Kohdekielten raamattuaänitteet	8921
			VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA			
			Viitenro Ref.nr			
Tilitä nro Från konto nr			Eräpäivä Förf.dag	Euro		

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.

PANKKI BANKEN